Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 88 (1961)

Heft: 8

Artikel: A la glâne en Suisse romande : bribes de patois neuchâtelois

Autor: Montandon, Charles

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-232412

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Bribes de patois neuchâtelois

par Charles Montandon

Si le patois neuchâtelois a disparu depuis un demi-siècle déjà, il a laissé heureusement de nombreuses expressions dans le français régional de ce canton, sans compter un accent savoureux qui se maintient solidement même dans les villes (à La Chaux-de-Fonds et au Locle par exemple). Quand vous entendez une phrase comme celle-ci : « Y en a plus pas un qui le parle, le patois montagnon, mais j'te veux dire, Numa, c'est droit dommage... », vous vous trouvez évidemment devant un authentique Britchon.

Ne nous attardons pas trop sur les mots neuchâtelois d'importance germanique: la mouttre et le fatre (la mère et le père), la chlâguée (correction, volée de coups), le chtècre (le bâton). Mais il en est qui sont pourtant intéressants, ainsi la peuglise qui signifie le fer à repasser. Un vieux soulier, ou au figuré un va-nu-pieds, c'est pour les Neuchâtelois une chlampe, alors que les Vaudois disent une chargue; ce peut être aussi une vieille femme ou une souillon, que le français neuchâtelois appellera encore une gâgui.

L'absinthe, cette « fée verte » d'autant meilleure qu'elle est interdite, se nomme la couètse, probablement de

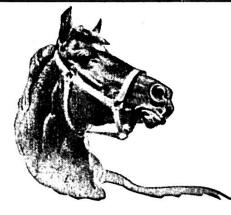
l'alsacien quatschwasser (eau-de-vie de pruneau). Il se peut aussi que l'un des mots neuchâtelois les plus connus — qué, qué toi! — soit d'origine alémanique (schwyzerduetsch gael); cependant, le provençal emploie la même expression dans le même sens.

La saleté ou la dèche, c'est la mouize. La boue, nommée papette par les Vaudois, s'appelle papotche à Neuchâtel. La verge est une vouitche et une méchante femme une métchnette. Le gros grelot, le toupin des Vaudois, c'est le potet des Neuchâtelois. On dira d'un gamin ou d'un jeune voyou qu'il est un miston. Des grumeaux de farine non délayés, en vaudois des gremions, sont

appelés en terre neuchâteloise des mallots. La fondue étant de lointaine origine neuchâteloise (sauf celle du vacherin, qu'il faut laisser aux Fribourgeois), c'est du Jura que nous vient le sympathique câclon, prononcé caquelon par les Vaudois. Le fromage maigre et blanc fabriqué en montagne se nomme sérac chez les Neuchâtelois; ce terme a été adopté par la langue française, alors que la forme vaudoise (séré) reste dialectale. Dans les montagnes neuchâteloises, la laiterie est encore souvent la fruitière, tandis qu'une prise est un domaine isolé (c'est un peu le mas des Provençaux).

Le beignet, en patois vaudois bougnet, se prononce là-haut beugnet. Le français grincheux devient gringe en vaudois, mais gregne en neuchâtelois. En matière de pâtisserie, si les Fribourgeois sont fiers de leur cuchaule, les Neuchâtelois ne le sont pas moins de leur taillaule. En français régional de Neuchâtel, on dit encore tchèpé pour chapeau (vaudois tsapi) et cafignon pour pantoufle, botche pour maçon et monte-job pour vaniteux, yot pour naïf ou imbécile et bauge pour le char à échelles servant à transporter la tourbe de la vallée des Ponts. Le mois d'avril se prononce avrille...

Il est intéressant de connaître la signification de Britchon, terme désignant les Neuchâtelois; c'est tout simplement un diminutif dialectal d'Abraham, prénom autrefois très répandu dans ce canton, et que du reste on y rencontre encore. Les « Britchon » sont donc les « Abraham », comme les « Dzoset » sont les « Joseph » si nombreux en pays fribourgeois. Le prénom Abraham (Abran en patois) fut aussi très répandu à la Vallée de Joux, dont les habitants étaient appelés Abrami par leurs voisins français.



Mutuelle Chevaline Suisse-Epona

Société Mutuelle d'assurance générale des animaux

Assure aux meilleures conditions

Les chevaux de trait, de selle, de sport, de concours et de courses
Les taureaux reproducteurs entièrement ou en complément
le bétail d'élevage à l'assurance locale
Le petit bétail

Les chiens de chasse, de garde, de luxe, etc.

Direction générale : Lausanne, 3, chemin de Mornex, Téléphone (021) 23 04 21

Sous-direction : Berne, Beaulieustrasse 88, Téléphone (031) 24701

Agent général pour le canton de Vaud :

Constant Duc, Grangette 56, Lausanne, Téléphone (021) 32 27 38